

語

集

語

言

訳

準

多

標

(ハンダール版)

閲覧・コピー用

(財)横浜市海外交流協会(ヨーク)

は じ め に

横浜市内では、最近多言語によるガイドブックやパンフレットが多数発行されるようになってきました。

しかし、一つの単語が複数のガイドブックで別々に翻訳されたり、不適切な訳語のため、利用する外国人が混乱することも少なくありません。

(財)横浜市海外交流協会では、平成9年度に外国人向けの多言語情報作成や相談に関わっている人たちによる「多言語情報提供検討会」を開催しました。この標準訳語集は、その検討結果を受けて作成されたものです。

このハンダ版標準訳語集は、横浜市が発行した『暮らしのガイド(ハンダ版)』に出てくる用語を中心に、その標準的な訳語や表記の仕方について紹介しています。

最近のガイドブックには、ハンダ版とともに日本語を併記するケースが多数見られるようになってきました。ガイドブックを相談窓口等の日本人スタッフが参考にしたり、日本人に情報を見せて質問する場合など日本人が利用する場合も多く、日本語が併記してあると便利です。

そのためここでは、日本語併記の場合を想定して、翻訳の際の留意事項や表記方法を解説しました。

新たにガイドブックやパンフレットを作成する場合には、できるだけこの標準訳語集をお使いいただければ幸いです。

なお、この他に「多言語情報作成マニュアル」及び英語版と中国語版の『標準訳語集』がありますのであわせてご利用ください。

平成11年3月

翻訳上の留意点

日本語の漢字語名詞の中には、そのまま漢字を韓国・朝鮮語読めば意味の通じるものが多数あります。このような意味の通じる日本語の単語の翻訳では、翻訳者による訳語の違いはまずありません。

しかし、日本語のカタカナ語の外来語や漢字語名詞で韓国・朝鮮語にない単語の翻訳の場合には、翻訳者によって訳語が違ってしまうケースが考えられます。いくつかの例をもとに留意点を紹介します。

1. カタカナ外来語の日本語の翻訳について

「ハンバーガー」、「インフォメーション」といった言葉は、韓国においても外来語として日常的に使われていますが、「ボランティア」とか「リサイクル」などは、まだ外来語として定着していません。下記の例にあるようにもとの言葉が使用されています。

韓国では、日本語の場合と違って、外来語をそのまま取り入れるケースはそう多くないようです。

ネイティブの翻訳者であっても、日本に永く住んでいると、つい日本語のカタカナ外来語をそのまま、韓国・朝鮮語式の外来語として翻訳してしまいがちですが、韓国から来た人たちには、全くわからない単語になってしまうことがあります。カタカナ外来語の翻訳には、注意が必要です。

(例)

ボランティア	→ 자원봉사	(誤)	볼런티어
フリーマーケット	→ 벼룩시장	(誤)	후리마켓
ルール	→ 규칙	(誤)	룰

2. 日本語の漢字語名詞で韓国・朝鮮語にない単語の翻訳について

日本語の漢字語名詞の翻訳の際には、あまり混乱は起こりにくいのですが、韓国・朝鮮語にない漢字語名詞の場合は、訳者によって訳語に違いが出てくる可能性があります。

以下、いくつかの例を紹介しますので参考にしてください。

(例)

両替	→ 환전
車検	→ 차량검사
母子寮	→ 모자 기숙사

もくじ

翻訳上の留意点1

1 カタカナ外来語の日本語の翻訳について1

2 日本語の漢字語名詞で韓国・朝鮮語にない単語の翻訳について1

表記上の留意点2

1 固有名詞の表記について2

2 日本語の読みをハングルで表記する言葉2

(1) 生活する上で大切な言葉2

(2) 連絡先の住所や組織名の表記について3

ハンダルの表記について4

日本語のハンダル表記5

ハンダルの標準訳語集の使い方6

1 言葉の抽出の基準について6

2 翻訳したい言葉を探すには6

ハンダルの標準訳語集7

1 日本語の読みをハングルで表示する言葉7

2 よく利用する施設や団体名などの固有名詞9

3 日常生活で頻繁に使われるカタカナ外来語11

4 日本語の漢字語で韓国・朝鮮語にない単語12

インデックス13

表記上の留意点

1. 固有名詞の表記について

固有名詞は、原則として翻訳する必要はありません。地名を翻訳してしまうと、日本語の発音と違ってしまいうため、日本人に聞いても、その場所がわからなくなってしまうです。

この標準訳語集では、地名や施設名の下線部分のみハングルで日本語の音を表記し、それ以外の普通名詞の部分翻訳する方法を取りました。

このことにより、下線部分の固有名詞の日本語の発音はそのままに、公園や図書館などの普通名詞を訳すことで、それらの意味を読者に伝えることが可能となります。

(例)

山下公園 →안마시타 공원
中央図書館 →츄오 도서관

2. 日本語の読みをハングルで表記する言葉

(1) 生活する上で大切な言葉

役所での手続上の言葉やよく利用する施設名など生活する上で必要な言葉は、日本語そのものを覚えておいた方がなにかと便利です。

韓国・朝鮮語訳とともに日本語の漢字と日本語の読みをハングルで記載することで、日本語も合わせて理解することが出来ます。日本語の熟語の読みをハングルで表記する場合、区切りでスペースを空けると発音がしやすくなります。

この標準訳語集では、特に生活する上で大切な言葉と思われる単語を抽出しましたので、参照してください。

(例) (韓国語訳—日本語漢字表記—日本語の読みのハングル)

대형쓰레기 (粗大ごみ 소다이 고미)
외국인등록 (外国人登録 가이코쿠진 토로쿠)
입국관리국 (入国管理局 뉴코쿠 관리코쿠)
구청 (区役所 구야쿠쇼)
초등학교 (小学校 쇼각코)

(2) 連絡先の住所や組織名の表記について

電話で問い合わせたり、郵便で連絡する場合など、連絡先の住所や組織名を翻訳してしまうと、日本語の読みがわからなくなってしまうです。ガイドブック等を利用する外国人読者のことを考えると、連絡先の住所や組織名は、翻訳せず日本語をそのまま載せることが必要です。

組織名は、上述の(1)「生活する上で大切な言葉」の場合と同じく、日本語のをそのまま訳さずに載せ、日本語の読みをハングルで表記すると、読者には大変便利です。また、住所の表記は、日本語の読みをハングルで表記しなくても、あまり問題はありません。

なお、表記が長くなっても問題がなければ、韓国・朝鮮語訳も併記すれば、よりわかりやすいものとなるでしょう。

(例)

문의 요코하마시 북지국 (横浜市福祉局 요코하마시 후쿠시코쿠)

ハングルの表記について

日本語読みをハングルで表記する時に、いくつか注意することがあります。

- (1) 日本語の「つ」や「ち」の発音に該当する音は、韓国・朝鮮語にないため、類似の音を当てることになり、翻訳者によってその表記がまちまちになりやすいことです。

(例)

「つるみ」→ 츠루미
 ㅈ루미
 ㅈ루미

「ちかてつ」→ 치카테츠
 치카테츠

- (2) 日本語の場合、「学校」(がっこう)や「自動車」(じどうしゃ)などのように、最初が濁音で始まる単語がありますが、韓国・朝鮮語では、最初の発音が濁ることはありません。したがって、日本語の音をハングルで表記すると、最初の音が濁音で始まる日本語の単語を正確に表記することができないという難点があります。

(例)

「学校」(がっこう) → 각교
 「自動車」(じどうしゃ) → 지도사

- (3) 韓国・朝鮮語では、「교」「다」などが単語の頭にきたときは、発音は「ko」「ta」と濁らない音になるのですが、単語の途中にきた場合は、「go」「da」と濁った発音になります。そのために、日本語の単語で、途中に「こ」「た」のある場合、濁音にならないハングル文字で表記しなければなりません。

(例)

「よこはま」→ 요코하마

このように、日本語読みをハングルで表記する場合、翻訳者によって違いが出てくる可能性があります。前もってその表記の方法を決めておくことが必要です。この標準訳語集では、別添のようにその表記を統一しましたので、ご参照ください。

日本語のハングル表記

(日本語をハングルに表記する場合、読者と翻訳者にとってできるだけ分かりやすくするため、ルールを統一しました。)

- (1) か、き、く、け、こ
 語頭にある場合は [ㄱ] けんちよう → 켄쵸
 語頭でない場合は [ㅋ] かながわけん → 가나가와켄
- (2) た、て、と
 語頭にある場合は [ㄷ] とつか → 도츠키
 語頭でない場合は [ㅌ] ちかてつ → 치카테츠
- (3) ち
 いつも [치] にする ちかてつ → 치카테츠
 ※「지」は「ち」として使わない
 「지」は「じ」だけの場合使う
- (4) つ (普通)
 いつも [츠] にする づるみ → 츠루미
 ※「쓰, ㅈ」は使わない
- (5) ん
 GとK音声の前では [ㅇ] [NG] ぎんこう → 킨코
 YとW音声と母音が続く場合は [ㅇ] [NG] でんわ → 델와
 最終字としては [ㅇ] [NG] ほけん → 호켄
 それ以外の場合は [ㄴ] [N] かんない → 잔나이
- (6) 長音
 長音はハングルで表記しない おおさか → 오사카
 ※しかし、長音が漢字で書いた場合2文字だと、ハングルでも2文字で表記する
 上大岡 → 가미오오카
- (7) 注意：外来語は上記の例外です。

1. 言葉の抽出の基準について

(1) 日本語の漢字表記(名詞)の中には、そのまま漢字を韓国・朝鮮語読みすれば意味の通じるものが多数あります。このような意味の通じる日本語の名詞は、この標準訳語集には掲載しておりません。

(2) 抽出した言葉は、主に横浜市で発行した「暮らしのガイド」の中から、次の基準に基づいて選びました。
その標準訳語と表記の仕方を掲載しましたので、ご参照ください。

- ① 日本語の読みをハンガールで表記する言葉
- ② よく利用する施設や団体名などの固有名詞
- ③ 日常生活で頻繁に使われるカタカナ外来語
- ④ 日本の漢字語で韓国・朝鮮語にない言葉

2. 翻訳したい言葉を探すには

翻訳したい言葉(名詞)を探すには、まず、インデックス(あいうえお順)の中から言葉を選びます。
選んだ言葉には、上記の①~④のどの分類になっているかを示す分類番号と掲載順序を表す数字が表記されています。

(例)

翻訳したい言葉 職業安定所

インデックス

職業安定所 1-5

分類のページ

- 1. 日本語の読みをハンガールで表記する言葉
- 5. 직업안내소(職業安定所) 쇼쿠교 안테이소

1. 日本語の読みをハンガールで表示する言葉

1 동주민회	(町内会)	초나이가이)
2 구청	(区役所)	구아쿠소)
3 시청	(市役所)	시아쿠소)
4 현청	(県庁)	겐초)
5 직업안내소	(職業安定所)	쇼쿠교 안테이소)
6 대형쓰레기	(粗大ゴミ)	소다이 고미)
7 보건소	(保健所)	호켄쇼)
8 외국인등록	(外国人登録)	가이코쿠진 토로쿠)
9 외국인등록필증명서	(外国人登録済み証明書)	가이코쿠진 토로쿠즈미 쇼메이소)
10 인감도장	(実印)	지츠잉)
11 인감등록	(印鑑登録)	잉간 토로쿠)
12 인감등록증명서	(印鑑登録証明書)	잉간 토로쿠 쇼메이소)
13 국민의료보험	(国民健康保険)	고쿠밍 쟁코호켄)
14 후생연금	(厚生年金)	고세이 닝깅)
15 세금	(税金)	제이깅)
16 입국관리국	(入国管理局)	뉴코쿠 칸리쿄쿠)
17 도서관	(図書館)	도소깅)
18 유치원	(幼稚園)	요치엔)
19 초등학교	(小学校)	쇼각코)
20 중학교	(中学校)	쥬각코)
21 시영지하철	(市営地下鉄)	시에이 차카테츠)
22 교통사고	(交通事故)	고츠 지코)
23 아동수당	(兒童手当)	지도 테아테)
24 출산	(出産)	쇼산)
25 요코하마시국제교류협회	(横浜市国際交流協会)	요코하마시 코쿠사이 코류 쿄카이 = YOKE 요-코)
26 도쿄가스	(東京ガス)	도쿄 가스)
27 도쿄전력	(東京電力)	도쿄 덴로쿠)
28 우체국	(郵便局)	유빙쿄쿠)
29 경찰서	(警察署)	게이사츠소)
30 소방서	(消防署)	쇼보소)
31 대사관	(大使館)	다이시깅)
32 119	(119番)	하쿠쥬큐방)
33 범죄신고	(110番)	하쿠토오방)

2. よく利用する施設や団体名などの固有名詞

下線部の音をハングルで表記し、それ以外の普通名詞は翻訳にする。

34	구급차	(救急車)	구급차
35	화재	(火事)	가재
36	사고	(事故)	지코
37	지진	(地震)	지싱
38	방재모	(防災ずきん)	보사이즈깅
39	사례금	(礼金)	레이깅
40	월세보증금	(敷金)	시키킅
41	제좌승금	(口座振替)	고자후리카에
42	불입	(振込)	후리코미
43	동쪽출구	(東口)	허가시구치
44	북쪽출구	(北口)	기타구치
45	서쪽출구	(西口)	니사구치
46	남쪽출구	(南口)	미나미구치
47	파출소	(交番)	고방
48	보육원	(保育園)	호이쿠엥
49	국민연금	(国民年金)	고쿠민넝깅
50	운전면허	(運転免許)	운뎃넝코
51	노동상담	(労働相談)	로도소당
52	해고	(解雇)	가이코
53	실업보험	(失業保険)	시즈교호깅
54	호적등본	(戸籍謄本)	고세키토흥
55	호적초본	(戸籍抄本)	고세키쇼홍
56	사망신고	(死亡届)	시보토도케
57	모자건강수첩	(母子手帳)	보시테초
58	혼인신고	(婚姻届)	공인토도케
59	이혼신고	(離婚届)	리곤토도케
60	아동상담소	(児童相談所)	지도소단조
61	아동부양수당	(児童扶養手当)	지도후요테아테
62	모자기숙사	(母子寮)	보시료
63	학동보육	(学童保育)	가쿠도호이쿠
64	신체장애자진단서	(身体障害者診断書)	신타이쇼가이사신단쇼
65	지진시피난장소	(震災時避難場所)	신사이지하난바쇼
66	지역방재거점	(地域防災拠点)	지이키보사이코뎃
67	광역피난장소	(広域避難場所)	고이키하난바쇼
68	지역의료구조거점	(地域医療救護拠点)	지이키이료구조코뎃
69	납세증명서	(納税証明書)	노제이쇼메이쇼
70	원천징수표	(源泉徴収票)	겐센쇼슈호
71	확정신고	(確定申告)	가쿠테이신코쿠

(1) <組織名>

- 1 横浜市市民相談室 요코하마시 시민상담실
- 2 コンベンション・ビューロー 컨벤션뷰로
- 3 県警本部 겐케이후부

(2) <市・区名>

- 1 横浜市 요코하마시
- 2 鶴見区 츠루미구
- 3 神奈川区 가나가와구
- 4 西区 니시구
- 5 中区 나카구
- 6 南区 미나미구
- 7 港南区 고남구
- 8 保土ヶ谷区 호도가야구
- 9 旭区 아사히구
- 10 磯子区 이소고구
- 11 金沢区 가나가자와구
- 12 港北区 고호쿠구
- 13 緑区 미도리구
- 14 青葉区 아오바구
- 15 都筑区 츠츠키구
- 16 戸塚区 도즈카구
- 17 栄区 사카이에구
- 18 泉区 이즈미구
- 19 瀬谷区 세야구

(3) <地名>

- 1 みなとみらい 미나토미라이
- 2 三ツ池 미즈이케
- 3 本牧 혼모쿠
- 4 三ツ沢 미즈자와

(4) <施設名>

- 1 横浜市歴史博物館 요코하마시 역사박물관
- 2 横浜市こども科学館 요코하마시 어린이 과학관

- 3 横浜人形の家
- 4 大仏次郎記念館
- 5 神奈川近代文学館
- 6 横浜開港資料館
- 7 神奈川県立歴史博物館
- 8 根岸競馬記念館
- 9 マリタイムミュージアム
- 10 県立金沢文庫
- 11 中央図書館
- 12 ラポール
- 13 スカイガーデン
- 14 大栈橋
- 15 スカイウォーク
- 16 横浜ベイブリッジ
- 17 横浜国際交流ラウンジ
- 18 金沢産業振興協会
- 19 パシフィックヨコハマ
- 20 ランドマークタワー
- 21 シーパラダイス
- 22 アクアミュージアム
- 23 寺家ふるさと村
- 24 ふれあいの里
- 25 上郷森の家

(5) <公園の名称>

- 1 山下公園
- 2 三渓園
- 3 港の見える丘公園
- 4 弘明寺公園
- 5 久良岐公園
- 6 海の公園
- 7 野島公園
- 8 大倉山公園
- 9 四季の森公園
- 10 こどもの国
- 11 せせらぎ公園
- 12 舞岡公園
- 13 入船公園

- よ코하마 寧ろのいへ
- おさらぎじろ 기념관
- 가나가와 근대문학관
- 요코하마 开항자료관
- 가나가와 현립 역사박물관
- 네기시 경마기념관
- 마리타임 뮤지엄
- 젠리츠 가나자와 붕코
- 츄오 도서관
- 라포르
- 스카이가든
- 오산바시
- 스카이워크
- 요코하마 베이브릿지
- 요코하마 국제교류라운지
- 가나가와 산업진흥협회
- 파시피코 요코하마
- 랜드마크타워
- 세파라다이스
- 아쿠아 뮤지엄
- 지케 후루사토무라
- 후레아이노사토
- 가미고 모리노이에

- 야마시타 공원
- 상케이엔
- 미나토노미에루오카 공원
- 구묘지 공원
- 구라키 공원
- 우미노 공원
- 노지마 공원
- 오쿠라야마 공원
- 시키노모리 공원
- 고도모노쿠니
- 세세라기 공원
- 마이오카 공원
- 이리후네 공원

- 14 潮田公園
- 15 日の出川公園
- 16 山手公園
- 17 清水ヶ丘公園
- 18 日野中央公園
- 19 常盤公園
- 20 今川公園
- 21 新杉田公園
- 22 長浜公園
- 23 富岡西公園
- 24 小雀公園
- 25 八景島公園

- 우시오다 공원
- 히노테가와 공원
- 야마테 공원
- 시미즈가오카 공원
- 히노츄오 공원
- 도키와 공원
- 이마가와 공원
- 신스기타 공원
- 나가하마 공원
- 도미오카나시 공원
- 고스즈메 공원
- 핫케이지마 공원

3. 日常生活で頻繁に使われるカタカナ外来語

韓国で使われている語を当てる。

- ア)
 - 1 액세스
 - 2 이벤트
 - 3 인포메이션
- カ)
 - 4 가이드
 - 5 컵바(雨具)
 - 6 キャッシュカード
 - 7 グループ
 - 8 コピー
 - 9 コンビニエンスストア
- サ)
 - 10 サッカー場
 - 11 システム
 - 12 ショート(電気)
- タ)
 - 13 テニスコート
 - 14 テレフォンサービス

- 액세스
- 이벤트
- 인포메이션
- 가이드
- 비옷
- 현금카드
- 그룹
- 카피/복사
- 편의점
- 축구장
- 시스템
- 합선
- 테니스코트
- 전화서비스

インデックス

五十音	単語	対訳	NO.
	110番	1	33
	119番	1	32
	PRボックス	3	18
あ	青葉区	2	2 4
	アクアミュージアム	2	2 22
	アクセス	3	1
	旭区	2	2 9
	泉区	2	2 18
	磯子区	2	2 10
	イベント	3	2
	今川公園	2	5 20
	入船公園	2	5 13
	印鑑登録	1	11
う	印鑑登録証明書	1	12
	インフォメーション	3	3
	潮田公園	2	5 14
お	海の公園	2	5 6
	運転免許	1	50
	大倉山公園	2	5 8
	大棧橋	2	4 14
か	屋外プール	4	6
	大佛次郎記念館	2	4 4
	解雇	1	52
	外国人登録	1	8
	外国人登録済み証明書	1	9
	ガイド	3	4
	確定申告	1	71
	学童保育	1	63
	火事	1	35
	カッパ	3	5
き	神奈川近代文学館	2	4 5
	神奈川区	2	2 3
	神奈川県立歴史博物館	2	4 7
	金沢区	2	2 11
	金沢産業振興協会	2	4 18
	上郷森の家	2	4 25
	北口	1	44
	キャッシュカード	3	6
	救急車	1	34
	く	久良岐公園	2
弘明寺公園		2	5 4
区役所		1	2
グループ		3	7
け	警察署	1	29
	県警本部	2	1 3
ハ)	バス無料バス		
	バスポート		
	パンフレット		
	PRボックス		
	ファックス		
	プレーカー		
	フリーマーケット		
	ペット		
	ボタン		
	ボランティア		
マ)	マンション		
	メーターボックス		
	メディア		
ヤ)	ユーステレフォン		
	ライブラリー		
ラ)	リサイクル		
	リハビリテーションセンター		
	ルール		
	レジャー		
	도서관		
재활용			
요양센터			
규칙			
레저			
환전			
차량검사			
화장터			
모자기숙사			
조기징수/납부			
야외 풀			

4. 日本の漢字語で韓国・朝鮮語にない単語 翻訳する。

1	両替	환전
2	車検	차량검사
3	斎場	화장터
4	母子寮	모자기숙사
5	早収	조기징수/납부
6	屋外プール	야외 풀

源泉徴収票	1	70
県庁	1	4
県立金沢文庫	2	4 10
広域避難場所	1	67
口座振替	1	41
厚生年金	1	14
交通事故	1	22
港南区	2	2 7
交番	1	48
港北区	2	2 12
国民健康保険	1	13
国民年金	1	49
小雀公園	2	5 24
戸籍抄本	1	55
戸籍謄本	1	54
子どもの国	2	5 10
コピー	3	8
婚姻届	1	58
コンビニエンスストア	3	9
コンベンション・ビュロー	2	1 2
斎場	4	3
栄区	2	2 17
サッカー場	3	10
三溪園	2	5 2
シーパラダイス	2	4 21
市営地下鉄	1	21
敷金	1	40
四季の森公園	2	5 9
寺家ふるさと村	2	4 23
事故	1	36
地震	1	38
システム	3	11
実印	1	10
失業保険	1	53
児童相談所	1	60
児童手当	1	23
児童扶養手当	1	61
死亡届	1	56
清水ヶ丘公園	2	5 17
市役所	1	3
車検	4	2
出産	1	24
小学校	1	19
消防署	1	30
ショット	3	12
職業安定所	1	5
震災時避難場所	1	65
新杉田公園	2	5 21
身体障害者診断書	1	64
スカイウォーク	2	4 15
スカイガーデン	2	4 13
税金	1	15
せせらぎ公園	2	5 11

瀬谷区	2	2 19
早収	4	5
粗大ゴミ	1	6
大使館	1	31
地域医療救護拠点	1	68
地域防災拠点	1	66
中央図書館	2	4 11
中学校	1	20
町内会	1	1
都筑区	2	2 15
鶴見区	2	2 2
テニスコート	3	13
テレフォン サービス	3	14
東京ガス	1	27
東京電力	1	26
常盤公園	2	5 19
図書館	1	17
戸塚区	2	2 16
富岡西公園	2	5 23
中区	2	2 5
長浜公園	2	5 22
西区	2	2 4
西口	1	46
入国管理局	1	17
根岸競馬記念館	2	4 8
納税証明書	1	70
野島公園	2	5 7
パシフィコ横浜	2	4 19
パスポート	3	16
バス無料バス	3	15
八景島公園	2	5 25
パンフレット	3	17
東口	1	43
日野中央公園	2	5 18
日の出川公園	2	5 15
ファックス	3	19
フリーマーケット	3	21
振込	1	42
ふれあいの里	2	4 24
プレーカー	3	24
ペット	3	22
保育園	1	48
防災ずきん	1	38

あとがき

本書は、下記の方々とのご共同作業により編集・作成されました。また、横浜市総務局国際室および市民局広報課からご助言をいただきました。

なお、文責はすべて当協会にありまので、不明の点がありましたら当協会までお問い合わせ下さい。また、翻訳や表記の仕方についてお気づきの点がありましたら、当協会までご連絡いただければ幸いです。徐々に新しい情報等を加えて、よりよい訳語集として改訂したいと考えています。

編集・作成協力者（順不同）

金 順玉 横浜コリアン文化研究会代表、横浜市市民相談室通訳
張 令淑 港南国際交流ラウンジ・ボランティア
和久井 まり子 横浜国際交流ラウンジ情報コーナー、横浜市市民相談室通訳

事務局

八木沢 直治
ナムジュン・D・キム

(財)横浜市海外交流協会は、平成11年4月1日より(財)横浜市国際交流協会に名称を変更します。

多言語標準訳語集（ハンダール版）

平成11年3月 初版

編集・発行

(財)横浜市海外交流協会（ヨーク）

〒231-0023

横浜市中区山下町2 産業貿易センタービル3F

電話 045-671-7128 FAX 045-671-7187

デザイン・印刷 株式会社エイ・シー・ビー

保健所	1	7
母子手帳	1	57
母子寮	1	62
母子寮	4	4
ポタン	3	23
保土ヶ谷区	2	2 8
ボランテニア	3	24
本牧	2	3 3

舞岡公園	2	5 12
マリタイムミュージアム	2	4 9
マンション	3	25

三ツ池	2	3 3 2
三ツ沢	2	3 4
緑区	2	2 13
港の見える丘公園	2	5 3
みなとみらい	2	3 1
南区	2	2 6
南口	1	46

メーターボックス	3	26
メディア	3	27

山下公園	2	5 1
山手公園	2	5 16

ユーステレフォン	3	28
郵便局	1	28

幼稚園	1	18
横浜開港資料館	2	4 6
横浜国際交流ラウンジ	2	4 17
横浜市	2	1 1
横浜市国際交流協会	1	25
横浜市子ども科学館	2	4 2
横浜市市民相談室	2	1 1
横浜市歴史博物館	2	4 1
横浜人形の家	2	4 3
横浜ベイブリッジ	2	4 16

ライブラリー	3	29
ラポール	2	4 12
ランドマークタワー	2	4 20

離婚届	1	59
リサイクル	3	30
リハビリテーションセンター	3	31
両替	4	1

ルール	3	32
-----	---	----

礼金	1	39
レジャー	3	33

労働相談	1	51
------	---	----

